

I Jornadas sobre Ciencia y Traducción: “Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico”



Facultad de Filosofía y Letras

11 de abril de 2012 MAÑANA – Aula Magna		11 de abril de 2012 MAÑANA – Aula 5
09.30	Inauguración a cargo del Sr. Vicerrector de Estudios de Postgrado y Formación Continua y el Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras	
10.00-10.45	Conferencia Mercedes Roldán (Univ. Jaén): <i>OLIVATERM- Proyecto terminológico</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano	
11.00-11.20	Comunicación Anna Aguilar-Amat (Univ. Autònoma de Barcelona): <i>Ciencia y Traducción: reflexiones epistemológicas desde la terminología.</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado	
11.30-12.00	DESCANSO	DESCANSO
12.00-12.20	Comunicación Hang Ferrer Mora (Univ. de Valencia): <i>Aprender algo más que a traducir: textos médicos de divulgación como introducción a la traducción científica</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano	Comunicación Cristina Toledo Báez (Univ. Málaga): <i>Estudio contrastivo español-inglés del apartado “introducción” en artículos de investigación del ámbito jurídico-científico</i> Modera: Carmen Expósito Castro
12.30-12.50	Comunicación José Clemente de la Cruz (Univ. Córdoba): <i>Patrimonio y Traducción</i> Modera: Aurora Ruiz Mezcua	Comunicación Miriam Seghiri Domínguez (Univ. Málaga): <i>Lost in Translation: cómo convertirse en traductor autónomo y no morir en el intento</i> Modera: Carmen Expósito Castro
13.00-13.20	Comunicación Ángeles García Calderón (Univ. Córdoba): <i>El enfrentamiento entre “New Science” y “Literatura” en el siglo XVIII en Inglaterra: La cosmología vitalista de Anne Conway.</i> Modera: Aurora Ruiz Mezcua	Comunicación Alicia Merlo Serrano (Traductora profesional): <i>Traducción y sector biosanitario</i> Modera: Beatriz Martínez Ojeda
13.30-14.15	Entrevista a Ana Ballesteros (COVAP) Modera: Rafael Porlán Moreno	Comunicación Francisco Javier Martín Párraga (Univ. Córdoba): <i>Jpod, de Douglas Coupland y su traducción al castellano.</i> Modera: Beatriz Martínez Ojeda
14.30-16.30	ALMUERZO	

11 de abril de 2012
TARDE – Aula Magna

17.00-17.20	Comunicación Julian Bourne y Brian Robinson (Univ. Granada): <i>El traductor como mediador en la correspondencia entre investigador y revisor</i> Modera: Cristina Huertas Abril
17.30-17.50	Comunicación Ingrid Cobos López (Univ. Córdoba): <i>La traducción en ciencias experimentales: medicina cuántica</i> Modera: Cristina Huertas Abril
18.00-18.30	DESCANSO
18.30-18.50	Comunicación Maribel Tercedor, Juan Antonio Prieto y Clara Inés López (Univ. Granada, Univ. Pablo de Olavide): <i>La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica</i> Modera: Soledad Díaz Alarcón
19.00-19.20	Comunicación Ángela Navarrete Sirvent (Univ. Córdoba): <i>La traducción técnica y el lenguaje de las telecomunicaciones: propuesta de glosario trilingüe</i> Modera: Soledad Díaz Alarcón
19.30-19.50	Comunicación Azahara Veroz (Univ. Córdoba): <i>Traducción en la UE: estudio SF de un corpus sobre la PAC</i> Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano

12 de abril de 2012
Facultad de Filosofía y Letras, Aula Magna
MAÑANA

09.30-09.50	<p>Comunicación Soledad Díaz Alarcón (Univ. Córdoba): <i>Literatura, novela policiaca y lenguaje científico</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano</p>
10.00-10.20	<p>Comunicación Frank (Univ. Heidelberg): <i>La terminología científica en textos literarios</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano</p>
10.30-10.50	<p>Comunicación Juan Pedro Monferrer Sala / Manuel Marcos Aldón / Fuensanta Guerrero Carmona (Univ. Córdoba): <i>CNAPSI: Corpus of Nabalean, (North) Arabian, Palmyrene and (Old) Syriac Inscriptions: un proyecto europeo en red</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torzano</p>
11.00-11.20	<p>Comunicación Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba): <i>La consulta a especialistas como recurso documental en la traducción y la revisión de textos científicos</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado</p>
11.30-12.00	DESCANSO
12.00-12.20	<p>Comunicación María José Hernández Guerrero (Univ. de Málaga): <i>Traducción y divulgación científica. Las revistas semanales de la prensa española</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado</p>
12.30-12.50	<p>Comunicación Cristina Martínez Fraile (Univ. Sevilla): <i>El factor etimológico en la producción y en la transmisión de expresiones equivalentes en alemán y español</i> Modera: Ingrid Cobos López</p>
13.00-13.20	<p>Comunicación Silvia Herce Pagliai (Univ. Sevilla): <i>La composición léxica en lengua alemana y española. Parámetros identificativos para su traducción en el texto.</i> Modera: Ingrid Cobos López</p>
13.30-14.00	<p>Comunicación José María Castellano Martínez (Univ. Córdoba): <i>Traducción especializada y terminología de textos vinícolas: la base de datos E-Bacchus</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado</p>
14.00-16.30	ALMUERZO

12 de abril de 2012 Facultad de Filosofía y Letras, Aula Magna TARDE		12 de abril de 2012 Facultad de Filosofía y Letras, Aula XI TARDE	
16.30-16.50	Comunicación Tamara M. Cabrera (Univ. Granada): <i>Didáctica de la Interpretación especializada: la formación del intérprete de discursos científicos</i> Modera: M. del Mar Ogea Pozo	Comunicación Gisela Policastro Ponce (Univ. Córdoba): <i>La "política de acceso abierto": un puente entre las nuevas tecnologías y el conocimiento científico.</i> Modera: María Luisa Rodríguez Muñoz	
17.00-17.20	Comunicación Bryan Robinson (Univ. Granada): <i>Las dimensiones de la variación</i> Modera: María del Mar Ogea Pozo	Comunicación Lucía Ruiz Rosendo (Univ. Pablo de Olavide): <i>Didáctica de la interpretación: aplicación especializada en el ámbito de la medicina.</i> Modera: María Luisa Rodríguez Muñoz	
17.30-17.50	Comunicación Francisco Rodríguez Rodríguez (Univ. Córdoba): <i>La traducción en el sector agroalimentario: una simbiosis en auge.</i> Modera: Manuela Álvarez Jurado	Comunicación Nuria Ponce Márquez e Inmaculada Mendoza (Univ. Pablo de Olavide): <i>La importancia del papel del revisor: una propuesta metodológica para el desarrollo de la competencia traductora.</i> Modera: María Luisa Rodríguez Muñoz	
18.00-18.30	DESCANSO		
18.30-18.50	Comunicación Ana Muñoz Miquel (Univ. Jaume I): <i>El traductor médico-sanitario: perfil y competencias desde el punto de vista de los profesionales</i> Modera: José María Castellano Martínez	Comunicación Beatriz Martínez Ojeda (Univ. Córdoba): <i>Alquimia, esteganografía y traducción: 'Le tableau des riches Inventions' de Bérolalde de Verville</i> Modera: Andrés Mesa Romero	
19.00-19.20	Comunicación Aurora Ruiz Mezcua (Univ. Córdoba): <i>Interpretación en los centros sanitarios: "a veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete".</i> Modera: José María Castellano Martínez	Comunicación Amaia Gómez Goikoetxea (AticoCompany): <i>La traducción y el sector tecnológico</i> Modera: Andrés Mesa Romero	
19.30-19.50	Comunicación María del Mar Ogea Pozo (Univ. Córdoba): <i>Notas sobre la traducción y subtitulación de documentales científicos agroalimentarios</i> Modera: María del Carmen Balbuena Torezano	Comunicación Eva Lucía Jiménez Navarro (Univ. Córdoba): <i>El papel de la colocación en el artículo científico</i> Modera: Andrés Mesa Romero	
20.00-20.20	Clausura Manuela Álvarez Jurado / M. del Carmen Balbuena Torezano		